

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma

2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*
Populus Amen.

...

7 **S.** *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

...

12 **S.** *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mogнemo proslaviti sveta otajstva.*

P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*

17 **Zato** molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

S. *Smilovao nam se svemogućі Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

22 **P.** Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

27 **S.** *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

32 **Hvalimo** te. **Blagoslivljamo** te. **Klanjamo** ti se.

Slavimo te. **Zahvaljujemo** ti radi velike slave tvoje.

Gospodine Bože, **Kralju** nebeski, **Bože** Oče svemogućі.

Gospodine Sine jedinorođeni, **Isuse** Kriste. **Gospodine** Bože, **Jaganjče** Božji, **Sine** Očev. **Koji** oduzimaš grijehе svijeta, **smiluj** nam se.

37 **Koji** oduzimaš grijehе svijeta, **primi** našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, **smiluj** nam se.

Jer ti si jedini svet. **Ti** si jedini Gospodin. **Ti** si jedini

Obrzędy Mszy Śwіetej Obrzędy wstępane

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Śwіętego.*
Wierni Amen.

Saluto

K. *Mіłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Śwіęтым niech będa; z wami wszystkimі.*

W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najśwіętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

Przeto błagam Najśwіętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Śwіętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

Gloria

W. *Chwała na wysokoścі Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. **Błogosławimy** Cię. **Wielbimy** Cię.

Wysławiamy Cię. **Dziękі** Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. **Panie** Boże, **Królu** nieba, **Boże** Ojcze wszechmogący.

Panie, **Synu** Jednorodzony, **Jezu** Chryste. **Panie** Boże, **Baranku** Boży, **Synu** Ojca. **Który** gładzisz grzechy świata, **zmiłuj** się nad nami.

Który gładzisz grzechy świata, **przyjm** błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Ojca, **zmiłuj** się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest śwіęty. **Tylko** Tyś jest

42 Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi
Boga Oca.
Amen.

Molitva

S. ...
P. Amen.

Služba Riječi

2 **Prvo čitanje**
Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalm
Drugo čitanje

7 **L.** Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
12 **P.** I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evandjelja po ...*

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

17 **Homilija**
Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega,
stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i
nevidljivoga.

22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga
Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.

Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od
pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,
po kome je sve stvoreno.

27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s
nebesa.
✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i
postao čovjekom.
Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen
i pokopan.

32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na
nebo: sjedi s desne Ocu.
I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu
kraljevstvu neće biti kraja.

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi

Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

Pierwsza lekcja 2

Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm
Druga lekcja 7

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Evangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim. 12
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
W. Chwała Tobie, Chryste. 17

Kazanie
Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych. 22
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.

✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi 32
Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba i siedzi po prawicy Ojca. 37
I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który

od Oca i Sina.
Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi;
koji je govorio po prorocima.
I u jednu svetlu katoličku i apostolsku Crkvu.

42 Isповijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha.
I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

47 P. *Gospodine, usliši nas.*

P. Amen.

Euharistijska služba

2

...
S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta:
od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo;
on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam
kruh života.*

7 P. *Blagoslovljen Bog u vijeke.*

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta:
od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga
prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat
12 će nam piće duhovno.*

P. *Blagoslovljen Bog u vijeke.*

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna
Bogu Ocu svemogućemu.*

17 P. *Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i
slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj
svetoj Crkvi.*

Molitva

P. Amen.

22 **Druga euharistijska molitva**

S. *Gospodin s vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

S. *Gore srca.*

P. *Imamo kod Gospodina.*

27 S. *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

P. *Dostojno je i pravedno.*

...

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i*

od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42
chwałę; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski
Kościół.

Wyznam jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47
w przysłym świecie.

Amen.

K. ...

W. ... 52

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

... 2
K. *Blagosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

W. *Blagosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.* 7

K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)*

K. *Blagosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które
12 jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.*

W. *Blagosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*

K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
Ojciec Wszechmogący.* 17

W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i
całego Kościoła świętego.* 22

...

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

W. *I z duchem twoim.* 27

K. *W górę serca.*

W. *Wznosimy je do Pana.*

K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

W. *Godne to i sprawiedliwe.*

K. ...

Prefacja 32

32 spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče
sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi
tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam,
utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za
Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeći tvoju volju on
37 tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da
smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa
svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
42 Hosana u visini.
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini.
S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.
Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove
47 darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina
našega Isusa Krista.

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh,
tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE
52 TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti
zahvali i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
57 PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE
GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje
uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

62 **S.** Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga
Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež
spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da
stojimo pred tobom i tebi služimo.

Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi
67 Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:
usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim **I.** i
biskupom našim **I.** i sveukupnim svećenstvom.

Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi
72 uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju:
privedi ih k svjetlu svoga lica.

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti
sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom

Sanctus (Święty)

W. Świąty, Świąty, Świąty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.

Hosanna na wysokości.

37

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

K. ...

...

✠ ...

42

...

✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy

Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.

47

K. ...

...

...

...

52

...

...

77 *Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.*

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

82 **P. Amen.**

Obred pričesti

2 **Pater Noster**

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usudujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje,

7 dođi kraljevstvo tvoje,

budi volja tvoja,

kako na nebu tako i na zemlji.

Kruh naš svagdanji daj nam danas.

I otpusti nam duge naše

12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim;

i ne uvedi nas u napast,

nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, *Gospodine, od svih zala, daj*

milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i

17 *sigurni od svijeta nerada: čekajući blaženu nadu i*

dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...

22 **S.** *Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.*

27 **P. Amen.**

S. *Mir Gospodnji bio vazda s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Pružite mir jedni drugima.*

...

32 **S.** (...)

P. *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, smiluj nam se.*

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, smiluj nam se.

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska)

K. *Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:*

W. *Ojczy nasz, któryś jest w niebie:*

święć się imię Twoje,

przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódz nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

K. *Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz*

nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim

miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i

bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei

oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa

Chrystusa.

W. *Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na*

wieki.

...

K. *Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.*

W. *Amen.*

K. *Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.*

W. *I z duchem twoim.*

K. *Przekażcie sobie znak pokoju.*

...

K. (...)

W. *Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

37 Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir.
S. (...)
S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu*
42 *Jaganjčevu.*
P. Gospodine, nisam dostojan da unideš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.

S. (...)

...

47 S. *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. (...)

...

Pričesna molitva

52 S. *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

Blagoslov

2 S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogućí Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*
7 P. Amen.

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. Bogu hvala.

Salve Regina

2 Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.
7 Svrni, dakle, odvjjetnice naša, one svoje milostive oči na nas
te nam poslije ovoga proгона pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.

K. (...)

42

K. *Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.*

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

47

K. (...)

...

K. *Ciało Chrystusa.*

W. Amen.

K. (...)

52

...

Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

...

2

K. *Pan z wami.*

W. I z duchem twoim.

K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

W. Amen.

7

...

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

7